

Translation and Technology

C.K. Quah

Contents

<i>List of Figures, Tables and Boxes</i>	ix
<i>Series Editors' Preface</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xiv
<i>List of Abbreviations</i>	xvi
Introduction	1
1 Definition of Terms	6
Machine translation	8
Human-aided machine translation	11
Machine-aided human translation	13
Human translation	14
The localization industry	19
Conclusion	20
2 Translation Studies and Translation Technology	22
Translation theory	22
Academic and professional groups in translation	26
Linguistic theories in machine translation systems	30
Translation studies	36
The translation process	43
Conclusion	55
3 Machine Translation Systems	57
Major historical developments	58
Architectures	66
Hybrid and interactive machine translation systems	84
Online machine translation systems	85
Commercial machine translation systems	87
Reasons for using machine translation systems	89
Conclusion	91

4	Computer-Aided Translation Tools and Resources	93
	Workbenches	93
	Translation support tools and resources	106
	Localization tools	113
	Commercial computer-aided translation tools	117
	Standards for data interchange	119
	Conclusion	128
5	Evaluating Translation Tools	129
	Machine translation systems	129
	Computer-aided translation tools	131
	Stakeholders	133
	Evaluation methods	135
	General frameworks for evaluating translation tools	139
	Conclusion	151
6	Recent Developments and Future Directions	152
	Machine translation systems	152
	Computer-aided translation tools	156
	Translation systems with speech technology	157
	Translation systems for minority languages	162
	Translation on the web	164
	Machine translation systems and the semantic web	166
	The localization industry	170
	Conclusion	171
7	Translation Types Revisited	172
	Relationships between topics and translation types	173
	Machine translation systems	191
	Computer-aided translation tools	193
	Conclusion	195
	<i>Appendices</i>	197
	<i>References</i>	204
	<i>Index</i>	218